



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN *ELE*

- Julià Luna, Carolina

Universitat Autònoma de Barcelona & Universiteit Antwerpen

Filologia Espanyola / Facultat de Filosofia i Lletres & Departement Taalkunde / Faculteit Letteren & Wijsbeg

Edifici B, 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) & Stadscampus Rodestraat 14, 2000 Antwerpen, Belgium

Carolina.Julia@uab.cat / Carolina.JuliaLuna@ua.ac.be

- Ortiz Rodríguez, Cristina

Universitat Autònoma de Barcelona & Universitat Pompeu Fabra

Filologia Espanyola / Facultat de Filosofia i Lletres & Programa d'Ensenyament d'Idiomes

Edifici B, 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) & Edifici Roger de Llúria (Campus de la Ciutadella), Ramon Trias Fargas, 25-27, 08005 Barcelona

Cristina.Ortiz@uab.cat / Cristina.Ortiz@upf.edu

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

1. **RESUMEN:** La presente comunicación constituye una propuesta metodológica y didáctica sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas (UFS)¹ en las segundas lenguas. Las características formales y semánticas de estas construcciones lingüísticas generan una serie de dificultades y problemas en lo que respecta al procedimiento de su adquisición y aprendizaje. Para facilitar su presentación y descripción al profesor y su reconocimiento, aprendizaje y uso al alumno, se propone que el tratamiento de las UFS se haga de forma transversal y progresiva en clase de ELE.
2. **ABSTRACT:** This communication is a methodological and didactic proposal of the teaching-learning process of idiomatic expressions in second languages. Formal and semantic characteristics of these linguistic constructions generate a series of difficulties and problems regarding to the procedure of their acquisition and their learning. In order to make the presentation and description to the teacher easier together with its acknowledgment, learning and use to the student, we propose the idiomatic expressions in L2 to be used in a transversal way in an ELE class.
3. **PALABRAS CLAVE** (español): español para extranjeros, unidades fraseológicas, enseñanza, aprendizaje / **KEYWORDS** (in English): Spanish for foreigners, idiomatic expressions, teaching, learning
4. **ÁREA DE CONOCIMIENTO:** Arte y Humanidades

¹ Se emplea el acrónimo UFS siguiendo la terminología empleada por los estudios de fraseología (Corpas 1996: 18).



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

5. ÁMBITO TEMÁTICO DEL CONGRESO: Innovación en el enseñamiento superior

6. MODALIDAD DE PRESENTACIÓN: Comunicación póster

7. DESARROLLO

a) Objetivos

En la presente comunicación, analizaremos el procedimiento de enseñanza-aprendizaje universitario de las unidades fraseológicas (UFS) en lengua extranjera, un tema de especial interés por las dificultades que entraña desde múltiples aspectos teóricos y prácticos. El trabajo que presentamos a continuación pretende alcanzar tres objetivos distintos:

- Presentar los inconvenientes que existen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las UFS en el ámbito de las segundas lenguas tanto para el profesor como para el alumno (§ 1).
- Mostrar una visión general de las distintas propuestas que aportan los trabajos que tienen como objetivo principal el estudio y la investigación del procedimiento de enseñanza-aprendizaje de las UFS en ELE (§ 2).
- Realizar una propuesta metodológica sobre el modo en el que se podría llevar a cabo la enseñanza-aprendizaje de UFS en el aula de ELE (§ 3).

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

b) Descripción del trabajo

1. INTRODUCCIÓN: LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN *ELE*

El procedimiento de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas (UFS) constituye un tema de especial relevancia en el marco de la enseñanza de las segundas lenguas (véase Wotjak 1998 para el alemán y Penadés 1999 para el español). Las características de estas formaciones lingüísticas suponen dificultades tanto para el profesor en el momento de presentarlas y describirlas en el contexto docente, como para el alumno de una lengua extranjera a la hora de aprender su significado, su uso y su adecuada aplicación en el discurso oral y escrito. En palabras de García Muruais (1998: 365), esta es «una de las tareas más difíciles en el aprendizaje ya que se deben captar los significados, connotaciones y contextos de uso, a la vez que se aprende su forma idiomática y las colocaciones más frecuentes».

Las UFS constituyen combinaciones fijas de palabras (Zuluaga 1980: 16) que muy frecuentemente² (Rivas González 2005: 728) poseen un significado no composicional o compositivo, es decir, que no resulta de la suma de los sentidos de las voces que las constituyen sino que procede de otros factores de diversa índole que dificultan su adquisición y aprendizaje para los hablantes de una lengua extranjera (p. e. *no hay moros en la costa* ‘loc. verb. coloq. U. para recomendar precaución y cautela’, UFS cuyo significado está relacionado con cuestiones de la historia político-social española, *cfr.*

² Rivas González (2005: 728) se refiere a expresiones fraseológicas del tipo *dicho* y *hecho* para demostrar que la idiomatidad no es un rasgo definitorio de las UFS sino una característica que se da con bastante frecuencia en ellas.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Ruiz Gurillo 2000). Este tipo de formaciones lingüísticas se puede dividir, según la concepción amplia de la fraseología que presenta Corpas (1996), en tres grandes grupos: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias). Véase la dificultad que puede entrañar para el hablante de español como lengua extranjera el descifrar el significado y emplear correctamente UFS tales como *caerse de sueño (alguien)* ‘loc. verb. coloq. Estar acometido del sueño, sin poderlo resistir’³, *ser un muerto de hambre* ‘1. loc. verb. despect. Ser un miserable, un mezquino’ y ‘2. loc. verb. despect. Carecer de lo necesario, a pesar de lo que se aparenta’, *írsele la boca (a alguien)* ‘loc. verb. Hablar mucho y sin consideración, o con imprudencia’, *estar (alguien) pez en alguna materia* ‘loc. verb. coloq. Ignorarla por completo’, *un día es un día* ‘expr. U. para indicar que alguien se aparta de sus costumbres por algún motivo especial’, *corriente y moliente* ‘loc. adj. coloq. Dicho de una cosa: Llana y usual y cumplida’, *lavarse (alguien) las manos* ‘loc. verb. Desentenderse de un negocio en que hay inconvenientes, o manifestar la repugnancia con que se toma parte en él’, etc.

Las características formales y semánticas de estas unidades son los rasgos que parecen motivar los principales problemas que se plantean en su proceso de enseñanza-aprendizaje. En las dos últimas décadas, se han multiplicado las publicaciones (Martínez *et al.* 1992; Ruiz Gurillo 1994, 2000; García Muruais 1998; Penadés 1998 y 1999; Forment 2000; Gómez Molina 2000; Diamante 2003; Navarro 2003; Gutiérrez Quintana 2004; Cordero 2005; Fernández Prieto 2005; Rivas 2005; Ruiz Martínez 2006; Richart 2007; Moreno Pereiro 2008; Peramos, Leontaridi y Ruiz 2008; Sagban 2010: 161-169;

³ Las definiciones de las UFS se han extraído del *DRAE* (2001).



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Villavicencio-Simón 2011) en las que tanto profesores de español lengua extranjera como investigadores sobre fraseología plantean y proponen distintos métodos de enseñanza y técnicas didácticas para facilitar su reconocimiento, el aprendizaje de su significado y su uso en la comunicación lingüística. Asimismo, muchos coinciden en señalar la escasa presencia de este tema lingüístico en los manuales de L2 y su erróneo tratamiento en los mismos (Penadés 1998: 126; Ruiz Gurillo 2000).

2. CRITERIOS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE UFS

Las investigaciones en las que se trata esta cuestión, además de ofrecer una presentación sobre el tema y referirse a las dificultades y problemas que entrañan las UFS en una clase de L2, presentan dos partes claramente diferenciadas, por un lado, una(s) propuesta(s) metodológica(s) en las que se destaca la necesidad de atender tanto a criterios inherentes de las expresiones idiomáticas como a los propios del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera; y, por el otro, se enumeran y recogen ejercicios de muy variado tipo que pretenden ser un ejemplo del modo en el que se pueden incorporar las propuestas de forma práctica en el aula.

A continuación, presentamos los distintos criterios que los trabajos sobre fraseología y L2 señalan que deben tenerse en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las UFS:

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

I. Criterios propios de la enseñanza de una L2

- (a) Se indica la necesidad de enseñarlas según el nivel de aprendizaje lingüístico. Así, aunque actualmente parece existir un consenso que sugiere que desde los primeros niveles deben enseñarse al menos las fórmulas rutinarias (Ruiz Martínez 2005: 565), el *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje de las lenguas* (2002)⁴ y diversas propuestas excluyen el tratamiento de las UFS más complejas (p. e. colocaciones, locuciones y refranes) en los niveles iniciales (A1 y A2) e, incluso intermedios (B1 y B2), para tratarlas en profundidad en los ciclos superiores (C1 y C2) por constituir cursos en los que el alumno posee un mejor conocimiento de la lengua.
- (b) Se determina que las UFS deben presentarse al alumno en relación a las cuatro destrezas lingüísticas a las que atiende cualquier proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua (expresión oral, expresión escrita, comprensión lectora y comprensión auditiva).

II. Criterios inherentes a las unidades fraseológicas

- (a) Se sugiere introducirlas en el proceso de aprendizaje en relación al contexto sociolingüístico en el que se producen (Gómez Molina 2000: 113; Ruiz González 2005) y a la frecuencia de uso con la que se dan en la lengua. Así, de acuerdo con

⁴ De ahora en adelante, nos referiremos al *Marco Común* con el acrónimo *MCER* (2002).



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Penadés (1999: 53), el profesor deberá presentar al alumno «indicaciones sobre el registro de cada unidad fraseológica (formal, informal, restringido) e informaciones de uso gramatical (útese en oraciones negativas o imperativas, útese en gerundio) o pragmático (despectivo, irónico, dicho de una mujer, dicho por una mujer)». Asimismo, señalamos que parece imprescindible aportar información diatópica al estudiante para que sepa que existe un cierto grado de variación fraseológica que necesariamente debe reconocer en función de la zona del español en la que esté aprendiendo la L2 (Forment 2000).

- (b) Se sugiere organizarlas onomasiológicamente según el campo léxico-semántico al que se adscriben.
- (c) Se plantea vincularlas al origen, motivación o esquema cognitivo subyacente a su significado (Iñesta y Pamies 2002; Moreno Pereiro 2008). Es decir, se afirma que la universalidad de los procesos que subyacen a numerosas UFS permite presentarlas organizadas por metáforas y metonimias, lo que se cree que facilita su aprendizaje a partir de las relaciones cognitivas que el hablante puede establecer con expresiones sinónimas en su lengua materna (p. e. LA PERSONA POBRE ES UN ANIMAL: esp. *ser más pobre que una rata*, fr. *être pauvre comme un rat*, it. *essere povero come un topo*, ingl. *to be as poor as a mouse*, etc., cfr. Iñesta y Pamies 2002: 227-228).
- (d) El tipo de UF, según la clasificación de Corpas (1996) anteriormente expuesta (§ 1), podría condicionar el modo en el que se reconoce, se adquiere y se emplea y, en consecuencia, su procedimiento de enseñanza-aprendizaje sería distinto (p. e. para fórmulas rutinarias véase Penadés 2001 y Alvarado 2005; y para las colocaciones, véase Cordero 2005).

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Estos seis criterios no se consideran esenciales en todos los trabajos que hemos consultado, sino que la mayoría suele dar preferencia a unos por encima de otros. En nuestra propuesta de enseñanza-aprendizaje sugerimos considerar imprescindibles todos los criterios de I y II y nos planteamos realizar una aplicación de los mismos a la didáctica de las UFS desde todas las perspectivas adoptadas, tal y como ha hecho Navarro (2003). Presentamos, por tanto, un método transversal en el que las expresiones idiomáticas estén presentes desde estadios iniciales de aprendizaje de una lengua (A1) hasta el final de la misma (C2), pues, de acuerdo con Navarro (2003), creemos «posible y necesario enseñar un vocabulario que incluya combinaciones, de modo gradual, desde el nivel inicial»; y proponemos también que se traten en relación a las cuatro destrezas lingüísticas de forma paulatina y progresiva. De acuerdo con el nivel de aprendizaje en el que el alumno se encuentre, planteamos, además, la necesidad de que se presenten diferenciadas según el tipo de UF, que se acompañen no solo de su significado sino también de información gramatical y pragmática que facilite su aprendizaje y comprensión; que se traten en su correspondiente apartado léxico-semántico (p. e. trabajar algunas de las unidades que contengan nombres de partes del cuerpo en el tema en el que se estudie el léxico corporal) y, finalmente, recomendamos que, en el caso de que sea posible, se aporte información sobre el proceso cognitivo que subyace a su origen con el fin de que el hablante pueda o bien establecer relaciones conceptuales entre su lengua materna y la adquirida o bien reconocer las diferencias culturales propias de la L2 que esté aprendiendo.

Para ilustrar esta propuesta, en el siguiente apartado (§3) se presentan distintas unidades didácticas diseñadas para su aplicación en un futuro en el marco de la enseñanza

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

de español a extranjeros en el que desarrollamos parte de nuestra tarea docente universitaria.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

3.1. *Las UFS del ámbito de la alimentación*

La propuesta didáctica que se ha diseñado, y que se defiende y expone en el presente apartado, se basa en la selección de un grupo de unidades fraseológicas⁵ propias de uno de los 20 campos léxico-semánticos que aparece contemplado en el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (2006)⁶. En concreto, se han elegido expresiones del ámbito de la alimentación⁷ (p. e. UFS del tipo *tener mala uva*

⁵ Es necesario señalar que centramos la propuesta didáctica en uno de los 3 subtipos de unidades fraseológicas en los que Corpas (1996: 270-271) divide el universo fraseológico al que se ha hecho referencia en el § 1. En concreto, nos dedicamos a las locuciones y obviarnos las colocaciones y enunciados fraseológicos (fórmulas rutinarias y paremias) por razones de diverso tipo. Por un lado, las colocaciones, por constituir unidades consolidadas solo en la norma y por ser «sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan una fijación determinada por el uso» (Corpas 1996: 51), deben ser tratadas en la enseñanza de las L2 de forma distinta a las locuciones, ya que estas últimas son unidades consolidadas en el sistema que presentan una «fijación interna, [una] unidad de significado y [una] fijación externa pasemática» (Corpas 1996: 88). Para algunas propuestas de enseñanza-aprendizaje de las colocaciones, véanse, entre otros muchos, los trabajos de Cordero (2005) y de González Grueso (2006). Por otro lado, en el grupo de los enunciados fraseológicos, las fórmulas rutinarias (p. e. *buenos días, ¿qué tal?, ¿cómo andamos?, hasta luego, ¿qué hay?*) se contemplan ya desde los primeros niveles de aprendizaje, pues constituyen nociones funcionales y comunicativas propias de la enseñanza de cualquier L2, tal y como puede observarse en los manuales. Finalmente, también consideramos que las paremias o refranes, expresiones clasificadas dentro del grupo de los enunciados fraseológicos, por sus características sintácticas y semánticas, deben tratarse de forma distinta a las locuciones, pues se definen como enunciados completos que «constituyen actos de habla y que presentan fijación interna y externa» (Corpas 1996: 132). Para una propuesta metodológica de la enseñanza de refranes en lengua extranjera, véase Peñate Rivero (1995).

⁶ De ahora en adelante, nos referiremos al *Plan Curricular* con el acrónimo *PcIC* (2006).

⁷ Este dominio léxico-conceptual se encuentra situado en el quinto lugar de la lista en la que el *PcIC* (2006) propone dividir el inventario de nociones específicas: «1. individuo: dimensión física; 2. individuo: dimensión perceptiva y

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

‘tener mal carácter o estar de mal carácter’ o *no tener ni papa* ‘no saber nada de algún tema’) —que, a su vez, el *PcIC* (2006) divide en 7 subcategorías (dieta y nutrición, bebida, alimentos, recetas, platos, utensilios de cocina y mesa y restaurante)—. Se trata de una subesfera fraseológica⁸ de las lenguas con un importante componente cultural que, según se ha podido comprobar (Chesnokova 2000; Montoro el Arco 2007), aporta al estudiante conocimientos sobre la tradición y costumbres de los lugares en que se emplea la lengua que aprenden.

A partir de los fraseologismos de este campo nocional hemos creado distintas unidades didácticas para los diferentes niveles de referencia de aprendizaje propuestos por el *MCER* (2002)⁹ en las que pretendemos integrar de forma paulatina tanto el concepto de unidad fraseológica como su uso y su conocimiento según todos los criterios anteriormente expuestos (nivel de aprendizaje, destreza lingüística, contexto de uso habitual, motivación semántica y tipo de UF).

ánimica; 3. identidad personal; 4. relaciones personales; 5. alimentación; 6. educación; 7. trabajo; 8. ocio; 9. información y medios de comunicación; 10. vivienda; 11. compras, 12. tiendas y establecimientos; 13. salud e higiene; 14. viajes, alojamiento y transporte; 15. economía e industria; 16. ciencia y tecnología; 17. gobierno, política y sociedad; 18. actividades artísticas; 19. religión y filosofía; y 20. geografía y naturaleza». Se trata de una lista de carácter abierto y arbitrario que permite orientar al profesor en la selección de las parcelas y categorías en las que puede dividir la enseñanza-aprendizaje de las unidades léxicas.

⁸ Muchas de las propuestas metodológicas para la enseñanza-aprendizaje de estas unidades se basan en UFS somáticas o somatismos, esto es, aquellas expresiones que contienen uno o más de un nombre de una parte del cuerpo humano o animal (Mellado Blanco 2004) por tratarse de uno de los grupos fraseológicos más representativos en el conjunto de la fraseología de cualquier lengua (Olza Moreno 2011: 38). Véase, por ejemplo, Diamante (2003) y Moreno Pereiro (2008).

⁹ Los niveles de aprendizaje se describen del siguiente modo: Nivel A, o de usuario básico, subdividido en A1 o Nivel de Acceso y A2 o Nivel de Plataforma; Nivel B, o de usuario independiente, subdividido en B1 o Nivel Umbral y B2 o Nivel Avanzado; y Nivel C, o de usuario experimentado, subdividido en C1 o Nivel de Dominio Operativo Eficaz y C2 o Nivel de Maestría.

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Así pues, aunque para ejemplificar de forma clara nuestra propuesta seleccionamos UFS relativas a un dominio semántico concreto, cabe señalar que para una correcta puesta en práctica de la misma sería necesario aplicar este procedimiento en cada uno de los temas léxicos que se incluyen en los diferentes niveles de aprendizaje y llevar a cabo este proceso de forma exponencial tanto en lo que se refiere al número de unidades tratadas como a su dificultad de adquisición.

3.2. Enseñanza-aprendizaje de las UFS

En este apartado, se presenta una planificación de diversas unidades didácticas que aparecen clasificadas, en primer lugar, por nivel de aprendizaje. Para cada uno de los niveles se ha creado una propuesta docente en la que las UFS se integran como parte del aprendizaje en tareas de distintas destrezas lingüísticas y en relación a factores esenciales en el aprendizaje de fraseologismos de cualquier lengua (el significado, el uso y la motivación de las formaciones). Se trata de una método integrador y transversal.

3.2.1. Propuesta para el nivel A1

Para este nivel, se ha decidido introducir las unidades fraseológicas una vez se ha presentado el léxico básico de los alimentos¹⁰ y después de llevar a cabo algunas tareas

¹⁰ Según el *PcIC* (2006), al finalizar el nivel A1, el estudiante debe ser capaz de reconocer y emplear las siguientes unidades léxicas (sustantivos) y gramaticales (verbos) referidas al campo de la alimentación: (a) Dieta y nutrición: *desayuno, comida, merienda, cena; desayunar, comer, merendar y cenar*; (b) Bebida: *agua (mineral) ~ con gas/sin gas, leche, té, café ~ solo/con leche/cortado, cerveza, vino ~ blanco/tinto, beber*; (c) Alimentos: *carne, pescado, fruta, verdura, leche, huevos, pan, bocadillo, sándwich, hamburguesa*; (d) Platos: *primer/segundo ~ plato, postre, sopa, ensalada, paella, tortilla*; (e) Restaurante: *bar, restaurante; camarero, mesa, primer/segundo ~ plato, postre, el menú, la cuenta*.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

previas de práctica y reconocimiento del léxico de este dominio semántico. Para ello, se ha programado la siguiente unidad dividida en 3 tareas:

Tarea 1: Ejercicio de comprensión lectora o reconocimiento

Se proporciona una imagen a los estudiantes a partir de la que deben relacionar las ilustraciones de ciertos alimentos con su designación. Según el nivel de los estudiantes, se puede proponer un ejercicio previo de presentación del léxico o se puede iniciar el ejercicio sin preámbulos.

Tarea 2: Ejercicio de comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita

1. Se ofrece un fragmento corto de una película/serie/audio a los estudiantes en el que aparezcan estructuras simples relacionadas con la restauración (p. e. *¿qué les/te pongo/traigo?, ¿qué lleva la ensalada?, ¿cuál es el menú del día?, primer/segundo plato, postre, bebida, pan, café, etc.*).
2. Posteriormente, se facilita un texto incompleto en el que se presenta una situación comunicativa determinada que deben cumplimentar a partir de la información extraída del audio anterior.

Tarea 3: Ejercicio de comprensión lectora y expresión oral

Se presentan diferentes frases en las que se introducen 8 UFS que contienen léxico de la alimentación al que se ha hecho referencia con anterioridad (p. e. voces como *carne, segundo plato, leche, huevos, etc.*). Debido a la dificultad del ejercicio y a que se pretende que asimilen de forma paulatina el significado y uso de las UFS, creemos que

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

no debe superarse el número de 10 fraseologismos por ámbito léxico-semántico¹¹. Para llevar a cabo el ejercicio, sugerimos que se haga en una parte ya avanzada del transcurso del nivel, pues en las oraciones que se recogen a continuación aparecerán ciertas estructuras y formas léxicas y gramaticales que el estudiante debe poder reconocer gracias a los conocimientos que haya adquirido en unidades anteriores¹². Los procedimientos a seguir para llevar a cabo el ejercicio son:

1. Lectura y reconocimiento del léxico gastronómico.

- Yo siempre *pongo toda la **carne** en el asador* para conseguir mis objetivos. [U. coloquial]
- Tú no eres *segundo plato* de nadie. [U. coloquial]
- Ramón *va a toda **leche*** con el coche nuevo. [U. coloquial]
- El conductor del autobús *va pisando **huevos***. [U. coloquial]
- Juan se encontró la casa destrozada *sin **comerlo ni beberlo***. [U. coloquial]
- Ana está *metida en **carnes***.¹³
- Me dijo: *tú **come** y **calla***.
- Marcos *tiene mucha **leche***. [U. en Arg., Hond., Nic. y Ur.]

¹¹ De este modo, cada uno de los niveles no superaría la presentación de 200 UFS y al final del aprendizaje de la lengua el estudiante llegaría a poder reconocer 1.200 UFS. Se trata, evidentemente, de una cifra orientativa puesto que no creemos que el aprendizaje lingüístico sea realmente cuantificable. No obstante, la presentación progresiva de cierto número de UFS permitiría que el aprendiz se familiarizara con este tipo de formaciones, su uso y sus características.

¹² Así, por ejemplo, la primera frase del ejercicio (Yo siempre *pongo toda la **carne** en el asador*) debe ser reconocible para los estudiantes en el momento del aprendizaje en el que se presenta la UF ya que además de léxico gastronómico, el fraseologismo aparece contextualizado junto a elementos gramaticales de diverso orden: pronombres personales (*yo*), adverbio temporal de frecuencia (*siempre*), verbos irregulares conjugados en Presente de Indicativo (*pongo*) y adjetivos (*todo*).

¹³ Cuando no se proporciona información es porque la UF se considera que no pertenece a un registro lingüístico marcado diastráticamente. Se han tomado como referencia las indicaciones del *DRAE* (2001).

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

2. Identificación de usos idiomáticos de las unidades léxicas referidas a la alimentación.
El estudiante debe reconocer que el significado que se otorga a las voces no es el mismo que se le ha presentado en los ejercicios anteriores. Esta parte de la actividad se puede desarrollar en parejas para facilitar el proceso de aprendizaje.

3. Relación de la UF con su significado¹⁴.

- ‘utilizar todo lo que una persona tiene para obtener algo’
- ‘ser la segunda opción de alguna cosa para alguien’
- ‘hacer algo rápidamente’
- ‘hacer algo lentamente’
- ‘tener un problema en alguna situación difícil sin ser el protagonista de la historia’
- ‘dicho de una persona gruesa, sin llegar a ser obesa’
- ‘hacer las cosas por obligación, sin tener posibilidad de no aceptarlas’
- ‘tener buena suerte’

4. Establecimiento de relaciones cognitivas con el significado de las UFS.

En este punto, cabe recurrir, como sugieren numerosas propuestas antes mencionadas (§ 2), a las metáforas y metonimias que subyacen a las locuciones para poder evocar en el estudiante la imagen de la que procede la expresión y que esto le permita establecer relaciones con el origen de ciertas expresiones propias de su lengua materna (p. e. en *ir pisando huevos* se podría explicar que el significado de ‘hacer algo lentamente’ procede de la imagen los granjeros caminaban despacio en el gallinero para no romper los huevos que se hallaban escondidos bajo la paja).

¹⁴ Las definiciones que se sugieren están adaptadas al nivel de aprendizaje y proceden de una reformulación de las que propone el *DRAE* (2001).



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

5. Identificación del contexto de uso de las unidades.

Se explica a los estudiantes que cada una de estas UFS tiene restricciones de uso diatópicas o diastráticas, como se ha indicado junto a las oraciones que las contienen en el apartado 1 de la tarea. Esta parte del ejercicio es muy importante para que los estudiantes aprendan de cómo y en qué situaciones pueden emplear las UFS que se les han presentado.

3.2.2. Propuesta para el nivel A2

En este nivel, se introducen las unidades fraseológicas en relación con dos temas de gramática que se tratan en el transcurso del mismo (la estructura *se impersonal* y el pronombre de OD) y con el léxico referido a la alimentación¹⁵.

Tarea 1: Ejercicio de comprensión lectora y comprensión auditiva

Se muestra alguna receta de cocina (ensalada, gazpacho, tortilla de patatas, etc.) a los estudiantes. Deben revisar los alimentos que se necesitan para llevarla a cabo. Una vez

¹⁵ Según el *PcIC* (2006), al finalizar el nivel A2, el estudiante debe ser capaz de reconocer y emplear las siguientes nociones léxicas del campo de la alimentación: 5.1. Dieta y nutrición: *tener hambre; ser vegetariano*; 5.2. Bebida: *bebida ~ con/sin ~ alcohol/hielo, zumo ~ de naranja/de tomate/de frutas, infusión, ron, ginebra, cava, champán, botella, lata, tener sed, tomar algo*; 5.3. Alimentos: *lechuga, tomate, zanahoria, plátano, manzana, naranja, patata, ajo, cebolla, perejil; queso, yogur, mantequilla, mayonesa, salsa; merluza, salmón, sardina, atún, gambas; pasta, arroz; chocolate, galletas, cereales; azúcar, sal, pimienta, aceite; carne de ~ ternera/cerdo/ cordero/pollo; filete; jamón ~ serrano/York; helado de ~ chocolate/fresa/vainilla; tarta de ~ manzana/crema/chocolate*; 5.4. Recetas: *receta, ingrediente; cocinar; llevar ~ salsa/arroz*; 5.5. Platos: *carne/filete ~ con patatas, plato combinado; tapa, aperitivo; bueno, rico*; 5.6. Utensilios: *plato; vaso, taza, botella; servilleta*; 5.7. Restaurante: *cafetería, pizzería, restaurante ~ chino/italiano/mexicano/vegetariano; comida ~ china/japonesa/rápida; cocinero, chef; reservar una mesa; tomar/pedir ~ algo/el menú/una sopa/el plato del día; pedir/tracer ~ la carta/el menú (del día)/la cuenta*.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

han leído las instrucciones de la receta, deben marcar los verbos que se emplean en textos instructivos de este tipo (*se baten los huevos, se echa la sal*, etc.), los utensilios de cocina y de mesa, y los nombres de alimentos. En este punto, puede mostrarse un vídeo real de cómo se elabora la receta que se les ha presentado.

Tarea 2: Ejercicio de comprensión lectora y expresión escrita

Se presentan los pronombres de objeto directo (OD) y, si lo permite el nivel de los estudiantes, también los de objeto indirecto (OI). Para ello, pueden utilizarse presentaciones interactivas que ayuden a los alumnos a hacer pronominalizaciones de manera dinámica y visual. Este tipo de actividades divierte al alumno y lo motiva en su aprendizaje.

Tarea 3: Ejercicio de expresión oral, expresión escrita y comprensión auditiva

Puede generarse un debate en el que se intercambien costumbres culinarias de países diferentes en función de las nacionalidades a las que pertenezcan los alumnos. En este contexto, se recuperan las unidades fraseológicas del nivel A1 vinculadas a cuestiones léxicas y gramaticales tratadas en A2. Así, se les recuerda algunas UFS y se añaden 8 nuevos fraseologismos que contengan formas léxicas relativas al ámbito de la alimentación. La tarea se dividiría en las siguientes actividades:

1. Recuperación de unidades fraseológicas del nivel A1 en relación con algunos temas gramaticales tratados en el nivel A2:
 - Juan se encontró la casa destrozada *sin comerlo ni beberlo*. [Relación con pronombres de OD]

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- El conductor del autobús *va pisando huevos*. [Relación con formas no personales del verbo: el gerundio]
- Ana está *metida en carnes*. [Relación con participios en forma de adjetivos]
- Me dijo: *tú come y calla*. [Relación con imperativos afirmativos informales]

2. Identificación del léxico gastronómico en 8 nuevas UFS.

En esta ocasión, se propone un audio de una conversación en el que aparezcan dichas locuciones. El objetivo no es descubrir el sentido de cada UF, que se les dará posteriormente, sino que a partir de las estructuras simples que las acompañen puedan interpretar el sentido y el uso o contexto en el que suele emplearse.

- Mi primo pequeño *es más listo que el hambre*.
- Michael no entiende *ni patata* de español.
- Marcos siempre *da la lata* a sus amigos con el fútbol. [U. coloquial]
- Juan *mató la sed* con un vaso de vino. [U. coloquial]
- El profesor de español *tiene muy mala uva*. [U. coloquial]
- Si hay niños, María *está en su propia salsa*. [U. coloquial]
- Me ha *dejado con la miel en los labios*, me ha dado un beso y se ha marchado. [U. coloquial]
- Pablo siempre sonríe y parece que *no ha roto nunca un plato*. [U. coloquial]

3. Relación del significado propuesto con la UF.

Se presenta el significado de los fraseologismos y se solicita a los alumnos que lo relacionen con su correspondiente UF (*vid. supra*) mediante las informaciones que les facilita el docente y que han extraído del audio anterior:

- ‘ser alguien inteligente’
- ‘no saber nada de algún tema’
- ‘ser pesado’
- ‘terminar con la necesidad de beber’
- ‘tener mal carácter’
- ‘estar muy contento en una situación’
- ‘ofrecer algo a alguien y finalmente no dárselo’
- ‘parecer una persona perfecta’

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

4. Después de establecer la relación de cada UF con su significado (trabajo conjunto entre profesor y alumno), se incide en las restricciones de uso y en su motivación semántica. Véase, por ejemplo, el caso de *tener mala uva*, locución estudiada por Sardelli (2007: 136), quien menciona que el origen de esta expresión idiomática se basa en el carácter violento que puede tener una persona después de haber bebido en exceso; así, la voz *uva* se toma por el *vino* por un proceso de metonimia.

3.2.3. Propuesta para el nivel B1

Este es el último nivel para el que proponemos que las UFS se integren mediante tareas en relación con temas gramaticales y léxicos (para los niveles B2, C1 y C2 *cfr.* 3.2.4.).

Tarea 1: Ejercicio de expresión escrita

Solicitar a los alumnos que redacten una lista de la compra en la que incluyan alimentos, bebidas y utensilios de cocina para una comida o cena¹⁶. Después de la

¹⁶ Según el *PcIC* (2006), al finalizar el nivel B1, el estudiante debe ser capaz de reconocer y emplear las siguientes nociones léxicas del campo de la alimentación: 5.1. Dieta y nutrición: *alimentación* ~ *sana/equilibrada*; *producto* ~ *natural/para diabéticos*; *alimento/comida* ~ *pesado/ligero*; *calorías*, *vitaminas*, *proteínas*, *fibra*, *hierro*; *alimentar(se)*; 5.2. Bebida: *infusión* ~ *de tila/de manzanilla/de poleo*; *vino* ~ *joven/de la casa*, *un reserva*; *abrir una botella*; *servir/probar* ~ *una bebida*; *tomar una copa*; *estar borracho*; *tener resaca*; 5.3. Alimentos: *marisco*; *especies*; *embutido*, *lomo*, *salchichón*, *chorizo*; *berenjena*, *calabacín*, *espinacas*, *guisantes*; *lentejas*, *judías (blancas)*, *garbanzos*; *bizcocho*, *magdalena*; *cereza*, *piña*, *kiwi*; *leche* ~ *entera/descremada/desnatada*, *nata*, *margarina*; *yogur* ~ *natural/desnatado/con frutas*; *costilla de cordero*, *chuleta de cerdo*, *pechuga de pollo*, *solomillo de ternera*; *aceite* ~ *de oliva/de girasol*, *vinagre*, *mostaza*; *clara/yema/cáscara* ~ *de huevo*; 5.4. Recetas: *receta*, *ingredientes*, *modo de preparación*; *carne/pescado* ~ *a la plancha/frito/hervido*; *blando*, *duro*, *crudo*, *poco/muy* ~ *hecho*; *salado*, *dulce*, *picante*, *amargo*; *freír*, *hervir*, *cocer*, *asar*; *aliñar*, *condimentar*; *cocer* ~ *arroz/pasta*, *hervir* ~ *agua/leche*, *batir huevos*, *freír* ~ *patatas/huevos*, *pelar* ~ *fruta/patatas*, *cortar* ~ *el pan/la carne*, *aliñar una ensalada*, *quemarse la comida*; 5.5. Platos: *sopa* ~ *de pescado/de verduras*, *gazpacho*, *cocido*, *croquetas*; *sabor* ~ *bueno/agradable*; *dulce*, *salado*, *amargo*, *soso*, *picante*; *sentar* ~ *bien/mal*; 5.6. Utensilios: *cuchara*, *tenedor*, *cuchillo*; *sartén*, *cazo*; *mantel*; *copa* ~ *de vino/de champán*, *taza* ~ *de café/de té/de desayuno*, *vaso de agua*, *jarra de*



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

preparación de la lista, se les puede pedir que describan las características de cada alimento (p. e. sabor, peso, textura, color) y objeto (p. e. color, tamaño).

Tarea 2: Ejercicios que integran las 4 destrezas

Proporcionar una lista de 10 UFS —desprovistas de significado, descontextualizadas sintácticamente y sin información pragmática— que contengan alguno de los lexemas del ámbito gastronómico que se deben adquirir en el nivel B1.

- *ganarse* (alguien) los **garbanzos**
- *a nadie le amarga un* **dulce**
- *ser* (alguien) **soso**
- *ser solo un* **aperitivo**
- *estar* (alguien) **cocido** (en algo)
- *tener, o traer, (a alguien)* **frito**
- *llorar como una* **magdalena**
- *mandar* (algo/a alguien) a *freír* **espárragos**
- *tener* (alguien) la **sartén** por el mango
- *meter* (a alguien) algo con **cuchara**

Una vez el estudiante haya reconocido los elementos léxicos, deberá realizar los siguientes ejercicios:

1. Buscar el significado de las UFS. Se le proponen diferentes medios de indagación semántica: búsqueda en diccionarios, glosarios, manuales; consultas a hablantes nativos (*vid. infra* la tarea 3), etc.

~ *agua/cerveza*; *recoger* ~ *la cocina/la mesa*; *poner/recoger/quitar* ~ *los platos/la mesa*; *fregar los platos, poner el* ~ *lavavajillas/lavaplatos*; 5.7. Restaurante: *restaurante* ~ *sencillo/de lujo*; *comida* ~ *casera/tradicional*; *cocina* ~ *india/andaluza/internacional*; *tomar nota*; *traer/llevarse/servir* ~ *el primer/el segundo* ~ *plato*; *tomar* ~ *un aperitivo/una ración*; *ir de tapas*; *para* ~ *tomar (aquí)/llevar*.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

2. Crear oraciones e incluir en ellas los fraseologismos.
3. Identificar los usos en los que se pueden hallar las locuciones.

Tarea 3: Ejercicios que integran las 4 destrezas

Proponer a los alumnos, con el objetivo de que resuelvan los ejercicios de la tarea anterior (*vid. supra* tarea 2), que realicen una entrevista o que mantengan una charla con dependientes de comercios en los que se venden los alimentos y objetos que han incluido en su lista de la compra o a otros colectivos con los que pueda relacionarse la alimentación (camareros, panaderos, etc.).

3.2.4. Propuesta para los niveles B2, C1 y C2

En estos niveles de aprendizaje, los alumnos ya han adquirido ciertas competencias comunicativas (lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas, *cfr. MCER* 2002: 26), por ello, la integración de unidades fraseológicas en su discurso oral y escrito constituye una necesidad de comunicación ya que, de acuerdo con Fernández Prieto (2004: 349), las UFS son piezas fundamentales en el lexicon de cualquier lengua. El diferente grado de dominio que posee un aprendiz en estos niveles, en los que se considera que el hablante puede ya comprender textos complejos y sabe expresarse con fluidez y sin problemas importantes de comprensión, en comparación con los tres anteriores (*cfr. § 3.2.1, § 3.2.2., § 3.2.3.*), permite gestionar la enseñanza-aprendizaje de las expresiones fraseológicas de distinto modo. A continuación, sugerimos dos tipos de actividades complementarias para tratar las UFS en ELE.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Propuesta 1: Ejercicios que integran las 4 destrezas

1. Realizar un portafolio a lo largo del curso en el que los alumnos puedan ir anotando en un listado aquellas unidades fraseológicas (locuciones)¹⁷ que vayan hallando en las diferentes situaciones comunicativas en las que se encuentren inmersos o a partir del análisis de ciertos textos o documentos audiovisuales a los que accedan tanto fuera como dentro del aula. Con este tipo de actividad se potencia la individualidad y la iniciativa del estudiante, puesto que se le otorga libertad para que seleccione las UFS que más le interesen desde el punto de vista comunicativo. De este modo, se propicia que la elección de un determinado tipo de UFS venga esencialmente determinado por el contexto socio-comunicativo en el que el hablante va a emplear la lengua que ha adquirido. Véanse, en este sentido, las aportaciones de Forment (2000) sobre la variación diatópica de las expresiones fraseológicas que se emplean para referirse a la situación en la que un estudiante ‘no asiste a clase voluntariamente’: esp. peninsular *hacer novillos*, *hacer pellas*, *fumarse las clases* frente a las numerosas formas del esp. americano *hacer la vaca* (Perú), *irse de pinta* (México), *irse de capiura* (El Salvador, Honduras), *comer jobos* (Puerto Rico), *echar o hacerse la pera* (Ecuador), *hacer la cimarra* (Chile), *hacerse la rabona* (Argentina, Paraguay, Uruguay).
2. En el portafolio deben incluirse necesariamente las informaciones sobre el significado de las UFS, el uso o contexto en el que las han documentado, el dominio

¹⁷ A pesar de que nuestra propuesta se centra en las locuciones, como se ha comentado al inicio del § 3, creemos necesario que se combine esta unidad didáctica con otras independientes en las que se trate sobre colocaciones y paremias o refranes.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

onomasiológico¹⁸ al que pertenecen y, opcionalmente, se puede pedir que incluyan un equivalente en su propia lengua y que indaguen sobre las semejanzas y divergencias del origen de su motivación semántica (*cfr. pisando huevos* de § 3.2.1. y *tener mala uva* de § 3.2.3.).

3. Llevar a cabo, en el aula, una puesta en común de las unidades fraseológicas que hayan incluido en el portafolio y las que se hayan trabajado en el curso e, incluso, en niveles anteriores. Esta actividad puede realizarse en las sesiones finales de cada uno de los niveles.

Propuesta 2: Ejercicios que integran las 4 destrezas

1. Además de la realización del portafolio, creemos que podría ser también adecuado mantener el tratamiento de unidades fraseológicas en los diferentes temas léxicos y semánticos de cada uno de los niveles. De hecho, para los dos últimos niveles el *PcIC* (2006) incluye, junto al léxico de los alimentos, ciertas UFS que deben formar parte de los conocimientos lingüísticos de los hablantes de C1 y C2. Véase, por ejemplo, en el caso del C1, que el subapartado del léxico gastronómico que se dedica a la dieta y la nutrición (*cfr. 5.1. del PcIC 2006*) incluye locuciones del tipo **comer como (alguien) una fiera/una lima**, **hacerse la boca agua**, **comer con la vista**, etc. Asimismo, en el caso del C2, pueden mencionarse UFS referidas al subapartado de la bebida (*cfr. 5.2.*

¹⁸ Para garantizar que los alumnos registren y tomen contacto con UFS de variados ámbitos léxico-semánticos, se les puede facilitar una lista de campos nocionales (*cfr. nota 6 sobre los dominios conceptuales propuestos por el PcIC 2006*) para que puedan clasificar onomasiológicamente las UFS que vayan documentando. Asimismo, si para alguno de los campos nocionales no hallan expresiones, se les puede sugerir que consulten obras de referencia (p. e. diccionarios fraseológicos como el *DFDEA*) o manuales (p. e. Beltrán 1996) para completar los vacíos.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

del *PcIC* 2006) en el que se presentan locuciones como las siguientes: **beber** como un cosaco y darse a la **bebida**, entre otras.

2. En este tipo de propuestas, las locuciones deberían seguir integrándose en cada uno de los temas del curso en relación con distintos aspectos gramaticales, sintácticos y léxicos. Además, se solicitaría al alumno que integrara en sus producciones orales y escritas las UFS que ha ido adquiriendo a lo largo de los diferentes niveles de aprendizaje. De este modo, se podría practicar el uso y el significado con el que el hablante debe emplear el fraseologismo.

c) Resultados y/o conclusiones

Las dificultades que entraña la enseñanza-aprendizaje de las UFS, estructuras lingüísticas tan complejas como comunes y necesarias en cualquier lengua, suponen la necesidad de proponer un método didáctico que permita adquirir de forma progresiva al hablante un cierto número de unidades fraseológicas de acuerdo con sus necesidades lingüísticas y su nivel de aprendizaje.

En las páginas anteriores, hemos realizado una propuesta didáctica y metodológica de cómo se puede integrar un tipo de UFS (locuciones) en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2 (ELE, español como lengua extranjera) en función de diferentes criterios (nivel de aprendizaje, destreza lingüística, tipo de UF, significado, uso y motivación cognitiva). Mediante las tareas diseñadas —que pretendemos poner en práctica en los próximos cursos— se ha pretendido demostrar que desde el nivel 0 se

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

pueden introducir las unidades fraseológicas en el contenido de cada subnivel de aprendizaje y que a partir del nivel B2, las necesidades comunicativas de los hablantes y el contexto en el que van a emplear la lengua deberían motivar la elección de cierto tipo de UFS.

En esencia, mediante las distintas actividades descritas en el tercer apartado hemos pretendido diseñar un método de enseñanza-aprendizaje integrador, transversal y progresivo con el que se podría llevar a cabo un completo y correcto tratamiento de las UFS en la didáctica del español como lengua extranjera.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS¹⁹

ALVARADO ORTEGA, M.^a Belén (2005): «Las fórmulas rutinarias» en la enseñanza de ELE» en M.^a Auxiliadora Castillo Carballo *et al.* (coords.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza de español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004), Sevilla: Universidad de Sevilla, pp.133-141, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0131.pdf.

*BELTRÁN, M.^a Jesús (1996): *Modismos en su salsa*, Madrid: Arco/Libros.

CHESNOKOVA, Olga (2000): «Unidades fraseológicas con el componente "gastronómico" en español y ruso» en *Actas de la II Conferencia de hispanistas de Rusia* (Moscú, 19-23 de abril de 1999), Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, en línea: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/chesnokova.pdf>.

CORDERO RAFFO, M.^a Regla (2005): «El problema de las colocaciones en las L2» en M.^a Auxiliadora Castillo Carballo *et al.* (coords.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza de español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del*

¹⁹ Las referencias bibliográficas precedidas de asterisco no se han podido consultar.



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Español como Lengua Extranjera (Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004), Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 222-229, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0220.pdf.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

[DFDEA] SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar.

DIAMANTE COLADO, Guillermo (2003): *Fraseología del español en la enseñanza de ELE (Caracterización general y principios metodológicos con especial atención a los somatismos)*, Universidad Complutense de Madrid [Trabajo de investigación en línea, <http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/memoriaMaster/2-Semestre/DIAMANTE-C.html>].

[DRAE] Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

FERNÁNDEZ PRIETO, M.^a Jesús (2005): «La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas» en M.^a Auxiliadora Castillo Carballo *et al.* (coords.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza de español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004), Sevilla: Universidad de Sevilla, pp.349-356, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0347.pdf.

FORMENT FERNÁNDEZ, M.^a del Mar (2000): «Hacer novillos, hacer la vaca o hacer campana, ¿qué fraseología enseñar?» en M.^a Antonia Martín Zorraquino y Cristina Díez Pelegrín (eds.): *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros Actas del XI Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000), Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 317-325, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0317.pdf.

GARCÍA MURUAIS, M.^a Teresa (1998): «Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE» en Francisco Moreno, María Gil y Kira Alonso (eds.): *VIII Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro* (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre 1997), Alcalá de Henares: Universidad de

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Alcalá de Henares, pp. 363-369, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/080361.pdf.

GÓMEZ MOLINA, José R. (2000): «Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE» en M.^a José Coperías Aguilar, Jordi Redondo y Julia Sanmartín (eds.): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia*, València: Universitat de València, pp. 111-134.

GONZÁLEZ GRUESO, Fernando D. (2006): «Las colocaciones en la enseñanza del español de los negocios», *Marcoele. Revista de didáctica de español como lengua extranjera*, 2, pp. 1-39, en línea: <http://marcoele.com/las-colocaciones-en-la-ensenanza-del-espanol-de-los-negocios/>.

GUTIÉRREZ QUINTANA, Esther (2004): «La enseñanza de las locuciones a estudiantes de E/LE» en *VIII Congresso Nacional de Lingüística e Filologia em Homenagem a Mário Barreto. I Congresso Internacional de Estudos Filológicos e Lingüísticos* Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Lingüísticos, Cuaderno 9, serie VIII, en línea: <http://www.filologia.org.br/viiicnlf/anais/caderno09-05.html>.

IÑESTA MENA, Eva M.^a y Antonio PAMIES BERTRÁN (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada: Método.

MARTÍNEZ PÉREZ, M.^a Milagrosa Fátima y M.^a del Sol PLAZA TRENADO (1992): «La enseñanza de las expresiones fijas del español» en Barros García *et al.* (eds.): *Jornadas sobre Aspectos de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, pp. 123-126.

[MCER] Consejo de Europa (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Anaya/Centro Virtual Cervantes, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

MELLADO BLANCO, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos en alemán. Un estudio léxico-semántico*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2007): «El porqué de los dichos: la fraseología del vino», *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 2, pp. 131-136.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- MORENO PEREIRO, Sabela (2008): «Las unidades fraseológicas en el aula de E/LE: una aproximación cognitiva» en Javier Villatoro (ed.): *Congreso Internacional Virtual sobre enseñanza de E/LE*, en línea: http://civele.org/biblioteca/index.php?option=com_content&view=article&id=17:moreno-s--las-unidades-fraseologicas-en-el-aula-de-ele-una-aproximacion-cognitiva&catid=18:06aula&directory=2.
- NAVARRO, Carmen (2003): «Didáctica de las unidades fraseológicas» en María Calvi y Félix San Vicente (eds.): *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Mauro Baroni Editore, pp. 99-115, en línea: <http://www.ub.edu/filhis/culturele/cnavarro.html>.
- OLZA MORENO, Inés (2011): *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- [PcIC] Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes/Biblioteca Nueva.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1998): «Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión», *REALE*, 9-10, pp. 125-145, en línea: http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7428/materiales_penades_REALE_1998.pdf?sequence=1.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2001): «Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en la clase de E/LE», *Carabela*, 50, pp. 83-101.
- PEÑATE RIVERO, Julio (1995): «El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: “Dime tus refranes y te diré quién eres”» en Francisco Javier Grande Alija y Jeannick Le Men Loyer (coords.): *Actuales tendencias en la enseñanza de español como lengua extranjera. Actas del VI Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (León, 5-7 de octubre de 1995), León: Universidad de León, pp. 289-295, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0288.pdf.
- PERAMOS SOLER, Natividad, Eleni LEONTARIDI y Marina RUIZ MORALES (2008): «Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE» en *Jornadas de formación del profesorado en la enseñanza de L2/ELE y la literatura española contemporánea* (abril 2008), pp. 185-

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

204, en línea: <http://www.ispania.gr/arthra/ispanika/1518-las-unidades-fraseologicas-del-espanol-su-ensenanza-y-adquisicion-en-la-clase-de-ele>.

RICHART MARSET, Mabel (2007): «Enseñanza de Unidades fraseológicas (el matamoscas en la enseñanza de la traducción de la fraseología)» en *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Españolas: La didáctica de la enseñanza para extranjeros* (Valencia, 17-18 de mayo de 2007), Valencia: Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir, pp. 405-411.

RIVAS GONZÁLEZ, Manuel (2005): «Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español. Propuesta para el aprendizaje de español como lengua extranjera» en M.^a Auxiliadora Castillo Carballo *et al.* (coords.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza de español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004), Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 727-732, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0725.pdf.

RUIZ GURILLO, Leonor (1994): «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera» en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.): *Problemas y Métodos en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (Madrid, 1993), Madrid: SGEL, pp. 141-151, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0141.pdf.

RUIZ GURILLO, Leonor (2000): «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros (1)», *Espejuelo*, en línea: <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html>.

RUIZ MARTÍNEZ, Ana M.^a (2006): «Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel Plataforma y del nivel Umbral en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación» en Alfredo Álvarez *et al.* (eds.): *XVI Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. La Competencia Pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (Oviedo, 22-25 de septiembre de 2005), Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 569-579, en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0567.pdf.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- SAGBAN, Mushtaq Kareem (2010): *La fraseología comprada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE*, Granada: Universidad de Granada.
Tesis doctoral en línea: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/5550/1/18754582.pdf>.
- SARDELLI, Maria Antonella (2007): «El porqué de los dichos: la uva en las fraseologías española e italiana», *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 4, pp. 133-141.
- VILLAVICENCIO-SIMÓN, Yessy (2011): «Aproximación pragmática al estudio de las unidades fraseológicas en el nivel avanzado de ELE: propuesta didáctica», *Santiago*, 124, pp. 76-94, en línea: <http://www.uo.edu.cu/ojs/index.php/stgo/article/view/145110105/2429>.
- WOTJAK, Barbara (1998): «Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera» en Gerd Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 343-363.
- ZULUAGA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI